

1 - A Maiden Teleported

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:34] ---

Cruel Blade!

[00:56] ---

Hey.

[00:58] ---

Who are you?

[01:01] ---

Thinking back,

[01:03] ---

this is where everything
began going wrong.

[01:06] ---

Probably.

[02:43] ---

*Ever since I was little,
trouble has always had a way of finding me.*

[02:50] ---

I can't breathe...

[02:51] ---

The doors on the right side will open.

[02:52] ---

Please be careful.

[02:54] ---

Finally there...

[02:58] ---

What is this?

[03:02] ---

I'm getting off! I'm getting off!

[03:07] ---

No!

[03:11] ---

I'll be late again!

[03:16] ---

Oda Nobunaga was born in 1534.

[03:21] ---

He is, without doubt, the most famous

[03:23] ---

general of the Warring States era.

[03:27] ---

Beginning with his unification
of Owari, in 1559,

[03:31] ---

continuing with his Okehazama battle
with Imagawa Yoshimoto...

[03:33] ---

Hideyoshi.

[03:35] ---

Here.

[03:39] ---

Tokunyan.

[03:42] ---

Thanks.

[03:50] ---

Quietly, quietly...

[03:56] ---

Hide-san?

[04:03] ---

You're late again?

[04:10] ---

But I never expected that to happen!

SIGN Episode 1

SIGN A Maiden Teleported

[04:23] ---

Why are you always late?

[04:25] ---

I can't get off the train.

[04:28] ---

It gets so crowded during rush hour...

[04:30] ---

Don't touch that!

[04:33] ---

You're so mean, Date-sensei!

[04:34] ---

I'm not.

[04:36] ---

Anyway, you can just take an earlier train.

[04:39] ---

You're right, but I can't get up any earlier.

[04:42] ---

I'm at my limit now!

[04:44] ---

You should just go to bed earlier.

[04:46] ---

You're right, but...

[04:49] ---

I've got things to do at night.

[04:52] ---

Things?

[04:53] ---

Looking at my favorite idol,
Tama-chan's blog,

[04:56] ---

checking out the net auctions,
reading magazines,

[04:59] ---

and texting my friends!

[05:01] ---

And then, there are late night snacks...

[05:03] ---

So next thing I know,
it's already really late.

[05:07] ---

Hide-san.

[05:08] ---

It's good to have lots of interests,

[05:11] ---

but try to study a little and not just play.

[05:15] ---

I'm not playing!

[05:18] ---

Sorry, but fashion and snacks are my life.

[05:22] ---

I'm not playing!

[05:23] ---

Right, right.

[05:24] ---

I understand.

[05:25] ---

Do you really, Date-sensei?

[05:27] ---

Listen, if you fail the next test,

[05:30] ---

you'll have make-up classes
all the way until summer vacation.

[05:35] ---

Seriously?

[05:37] ---

Seriously.

[05:38] ---

Now... Go home and study.

[05:43] ---

I've got something to do today,

[05:45] ---

so I don't have much time.

[05:47] ---

That's so cold of you.

[05:49] ---

Your student is having
a really hard time.

[05:52] ---

First, do your best.

[05:54] ---

If that's not enough, I might help you out.

[06:01] ---

Akerin, what should I do?

[06:03] ---

What should you do?

[06:05] ---

You should study for your test.

[06:07] ---

You should at least remember
Toyotomi Hideyoshi.

[06:11] ---

You're nicknamed "Hideyoshi," after all.

[06:13] ---

I just can't, Tokunyan.

[06:14] ---

I didn't get it

[06:16] ---

because I liked that
Toyotomi Hidekichi guy, anyway.

[06:19] ---

Hidekichi...

[06:21] ---

I guess calling you Hideyoshi
because your name's

[06:24] ---

Hideyoshino is pretty straightforward.

[06:26] ---

Anyway, you'll be in big trouble

[06:29] ---

if you don't seriously start studying.

[06:32] ---

My free and lovely after-school time...

[06:35] ---

What should I do?

[06:36] ---

I prayed to God, and I got a BR Riichi!

[06:39] ---

God answered my prayers!

[06:46] ---

Praying to a god...

SIGN Pass Your Tests

[06:49] ---

Will my wish come true?

[06:54] ---

These stairs just go on and on.

[06:55] ---

And they're so steep.

[06:57] ---

And this place feels really scary...

[07:01] ---

And it's dark.

[07:02] ---

It's like a horror movie!

[07:12] ---

I'm here, but...

[07:15] ---

See, no one's here.

[07:21] ---

Omikuji fortunes?

[07:23] ---

Well, I like testing my luck
more than relying on a god.

[07:28] ---

This is perfect!

[07:32] ---

Oh, the money, right!

[07:39] ---

OK! Perfect!

[07:42] ---

Now I won't need any make-up classes!

[07:45] ---

I haven't prayed yet!

[07:49] ---

What should I do?

[07:51] ---

I only have 1 yen left, for the whole month...

[07:56] ---

Is that too little, maybe?

[07:58] ---

I only have this much right now,

[08:00] ---

but I'll pay the rest, once I get promoted.

[08:02] ---

Did I do that right?

[08:04] ---

No! My after-school life!

[08:15] ---

What's that?

[08:21] ---

Someone's there.

[08:23] ---

What is this?

[08:26] ---

Wow...

[08:30] ---

What?

[08:49] ---

Oh, no!

[09:25] ---

Huh?

[09:29] ---

I fell asleep.

[09:31] ---

Am I in a park? No... A forest?

[09:37] ---

How?

[09:38] ---

A mountain?

[09:41] ---

What's that?

[09:43] ---

A campfire?

[09:45] ---

That's not a campfire!

[09:51] ---

A fire!

[09:53] ---

Fire department!

[09:54] ---

I've gotta call 119!

[09:58] ---

Someone's there!

[09:59] ---

Excuse me!

[10:05] ---

Are you OK?

[10:06] ---

We need to call the fire department...

[10:09] ---

Akerin!

[10:11] ---

I'm so relieved...

[10:12] ---

Akerin, I went to this temple,

[10:14] ---

and all this weird stuff happened.

[10:16] ---

What's going on here?

[10:17] ---

There's a fire!

[10:18] ---

Did you call the fire department?

[10:20] ---

Akerin?

[10:21] ---

What are you talking about?

[10:24] ---

I don't know you!

[10:25] ---

Hey!

[10:26] ---

That's not funny at all right now!

[10:33] ---

Villains!

[10:39] ---

Who are these people?

[10:40] ---

Arsonists?

[10:42] ---

Robbers?

[10:43] ---

Hey!

[10:44] ---

We'll talk later!

[10:46] ---

Were you the ones who
attacked this village?!

[11:40] ---

Cruel Blade!

[12:14] ---

My lord!

[12:21] ---

Hey.

[12:23] ---

Who are you?

[12:26] ---

M-Me? I'm... Um, well, Hideyoshino...

[12:31] ---

I mean... I... I'm...!

[12:35] ---

Um... People call me Hideyoshi.

[12:42] ---

Hideyoshi?

[12:44] ---

A good name.

[13:05] ---

Who doesn't have a flush toilet by now?

[13:08] ---

Anyway, I followed them
like they asked, but...

[13:11] ---

It's dark.

[13:14] ---

What is this place?

[13:16] ---

Why don't they use any electricity?

[13:19] ---

Are they trying to save energy?

[13:20] ---

It gives the place atmosphere,

[13:22] ---

but the candles will strain my eyes.

[13:25] ---

This mansion is huge, but...

[13:29] ---

I'm terribly sorry about this.

[13:31] ---

It isn't your fault.

[13:33] ---

Don't worry about it.

[13:35] ---

What's going on here?

[13:37] ---

One girl looks just like Akerin.

[13:39] ---

*And she and the other woman
are both kinda weird.*

[13:43] ---

I get it!

[13:44] ---

They're cosplayers!

[13:45] ---

And really into it!

[13:47] ---

That's gotta be it.

[13:49] ---

It's amazing how they've even done up

[13:51] ---

their house like this.

[13:52] ---

But where are we?

[13:54] ---

Um... I should look at a map.

[14:03] ---

What is that?

[14:05] ---

It's a cell phone, of course!

[14:08] ---

This is the latest model!

[14:10] ---

I'm going to use the GPS to find out...

[14:14] ---

It says out of range.

[14:16] ---

Out of range?

[14:19] ---

The signal, you see...

[14:20] ---

The signal?

[14:21] ---

What are you talking about?

[14:24] ---

Um, well... I can't get a signal.

[14:28] ---

What is this signal?

[14:31] ---

See?

[14:32] ---

It's out of range,
so I can't get even a single bar.

[14:35] ---

B-Bar?

[14:36] ---

See? It's out of range.

SIGN Out of Range

[14:39] ---

Don't you find the reception's
really bad here?

[14:43] ---

Give me that!

[14:44] ---

This is what we do with things like this!

[14:48] ---

What are you doing?

[14:50] ---

If a cuckoo won't sing, kill it.

[14:53] ---

If it's of no use, we simply destroy it!

[15:01] ---

You'll break it!

[15:02] ---

We just have to move to
somewhere we can get reception!

[15:07] ---

How dare you speak to my lord that way?!

[15:10] ---

Hold a moment.

[15:12] ---

Is it that important?

[15:15] ---

Of course it is... I can't live without it.

[15:20] ---

I see.

[15:25] ---

It's not getting any reception...

[15:27] ---

Come on! Come on!

[15:29] ---

Hey, listen to me!

[15:31] ---

Hey, you.

[15:33] ---

Will that cell phone of yours do much good?

[15:38] ---

Looks like it won't.

[15:39] ---

I'm not getting any bars.

[15:41] ---

My lord... This has gone far enough.

[15:45] ---

We should get her out
of the castle immediately...

[15:46] ---

Mitsuhide.

[15:47] ---

I was thinking of having her help us.

[15:51] ---

My lord! Do you feel quite well?

[15:53] ---

Indeed.

[15:54] ---

We don't even know who she is!

[15:58] ---

Even for you, my lord, this isn't funny—

[16:00] ---

Mitsuhide.

[16:02] ---

You must try to stop thinking with this,

[16:05] ---

and feel with this once in a while.

[16:11] ---

She has a strange appearance,

[16:15] ---

but I think we can use her.

[16:17] ---

Seriously? Her?

[16:19] ---

There is no reason.

[16:21] ---

My heart just feels this way.

[16:25] ---

Um... You guys look like you've
been discussing something,

[16:30] ---

without actually involving me—

[16:32] ---

What?

[16:33] ---

I want to go home...

[16:37] ---

Do you?

[16:40] ---

Very well.

[16:50] ---

Was there always a big castle
like this in my neighborhood?

[16:53] ---

Calm down.

[16:54] ---

Calm down, self!

[16:56] ---

I remember going to a shrine,
on the way back from school...

[17:00] ---

And then I bought a good-luck strap.

[17:02] ---

And then there was this light,
and the bell fell down.

[17:06] ---

And then I woke up here...

[17:10] ---

Give her some money to get home.

[17:15] ---

This is money?

[17:17] ---

And...

[17:23] ---

Oda Nobunaga.

[17:24] ---

A Warring States period general.

[17:25] ---

Lived from 1534 to 1582...

[17:29] ---

I am Oda Nobunaga.

[17:31] ---

My name is Akechi Mitsuhide.

[17:37] ---

E-Eiroku?

[17:39] ---

It's not the Heisei period?

[17:41] ---

Heisei?

[17:43] ---

What's that?

[17:45] ---

But why are they girls?

[17:49] ---

Something's weird...

[17:57] ---

It's all dark.

[18:00] ---

Where's the station, anyway?

[18:01] ---

How do I get home?

[18:06] ---

It's so big...

[18:10] ---

I'm hungry.

[18:11] ---

I want a hamburger.

[18:14] ---

I can stop the diet for today, right?

[18:16] ---

Order a large fries...

[18:22] ---

There's no convenience store or anything?

[18:25] ---

Where am I, really?

[18:29] ---

Did I really...

[18:32] ---

No way, right?

[18:47] ---

What's wrong?

[18:49] ---

Weren't you going home?

[18:50] ---

I was going to,

[18:53] ---

but I can't find the station.

[18:55] ---

And I don't even know
what lines run through here.

[18:58] ---

I don't think I can get home.

[19:02] ---

What are you doing here?

[19:04] ---

W-Well... Ah, I was wondering
if you had made it home.

[19:12] ---

Are you hungry?

[19:15] ---

No...

[19:21] ---

What's wrong?

[19:23] ---

Weren't you hungry?

[19:25] ---

It's not that. Do you have
any ketchup or mayo?

[19:29] ---

Did you say something?

[19:30] ---

No...

[19:31] ---

By the way, you!

[19:33] ---

I'm told you will be relying
upon our lord's beneficence.

[19:35] ---

Um, you see, I don't know how to get home,

[19:40] ---

so I guess I'll be staying over—

[19:42] ---

But you'll be living here for a while, right?

[19:44] ---

Y-Yes, unfortunately...

[19:46] ---

Then while you're here,
make yourself useful to the lord.

[19:51] ---

Would you help me?

[19:54] ---

I wish to conquer the land.

[19:56] ---

Conquer?

[19:58] ---

What should I do?

[20:03] ---

Help me find the armor.

[20:11] ---

For generations, this helmet has been
passed down through the Oda family.

[20:16] ---

I'd thought it a mere helmet
and so I kept it in the storehouse,

[20:20] ---

but recently, I received a
scroll that described

[20:23] ---

the "Crimson Armor."

[20:26] ---

This is what it said:

[20:28] ---

The general who wears this Crimson Armor

[20:32] ---

will certainly conquer the land.

[20:34] ---

The legend says that the general

[20:36] ---

who wore this Crimson Armor

[20:38] ---

incurred the gods' wrath, and he lost his life.

[20:41] ---

And the armor was scattered and lost.

[20:43] ---

When I heard this legend, I thought to myself,

[20:47] ---

were I to find all the armor's pieces,

[20:51] ---

it would hasten my long-cherished
desire of conquest,

[20:55] ---

and I could unite the
Land of the Rising Sun into one nation.

[21:03] ---

That was really complicated,

[21:05] ---

and I didn't get it all.

[21:07] ---

*But basically, she wants to
complete a set, right?*

[21:10] ---

I guess.

[21:12] ---

Come to think of it,

[21:14] ---

I sometimes buy stuff,

[21:16] ---

just for the whole set bonus.

[21:18] ---

OK, I'll help you!

[21:22] ---

She's taking this so easily.

[21:24] ---

Will you?

[21:25] ---

I'm counting on you.

[21:26] ---

Yes!

[21:33] ---

Well, I guess I can help out,
until I find a way back home.

[21:38] ---

That Nobunaga seems like
a pretty nice woman.

[21:42] ---

I have a lot of problems with this,

[21:45] ---

but I guess I can think about it tomorrow.

[21:49] ---

Can't someone do something
about this toilet?

[21:58] ---

A dog?

[22:00] ---

So cute!

[22:01] ---

It's got a helmet.

[22:03] ---

That's kinda silly!

[22:05] ---

Who the hell are you?

SIGN Date-Sensei Hirata Yuka

SIGN Hideyoshino Hidaka Rina

SIGN Sengoku Otome Style Preview

[23:40] ---

We'll practice the preview now!

[23:44] ---

Sounds boring!

[23:46] ---

You say that, but you actually want to do it!

[23:48] ---

Would you stop being so optimistic?

[23:50] ---

Let's get started!

SIGN Preview

SIGN A Confused Maiden

[23:52] ---

Look forward to next time!

Revision #1

Created 2026-01-04 22:10:51 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:10:51 UTC by whimsee